

УДК 80/81

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос становления понятия «политическая корректность». Предпосылкой появления данного понятия является то, что термин получил распространение благодаря его использованию в различных программах политических партий. В статье дается определение термину «политическая корректность», а также изучается процесс становления и распространения данного явления на территории Соединенных Штатов Америки.

Ключевые слова и фразы: политическая корректность; языковое табу; культурный плюрализм; языковое уклонение; языковая норма.

Сегеда Александр Евгеньевич

*Национальный исследовательский университет Белгородский государственный университет
alexandrsegeda@gmail.com*

ПОЯВЛЕНИЕ И СТАНОВЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ»[©]

Политическая корректность является неотъемлемой частью современного английского языка, несмотря на то, что данный термин закрепился и обрел свое современное значение лишь в 90-е годы XX века. В данной статье будет рассмотрено становление понятия «политическая корректность», а также причины его возникновения.

Термин «политическая корректность» уходит своими корнями в далекое прошлое. Впервые он был употреблен Джеймсом Вильямсом в деле, рассматривавшимся в Верховном суде в 1793 году. Термин скорее был использован в буквальном, чем идеологическом смысле: «“The United States,” instead of “The people of The United States,” is the toast given. This is not politically correct» [4, p. 62] («Соединенные Штаты» вместо «Народ Соединенных штатов» – было произнесено в речи. Это является политически не корректным) (*здесь и далее перевод А. Е. Сегеды*). Совершенно очевидно, что в данном случае значением термина являлось «politically accurate» (политически точный), суд всего лишь заявил ошибочным считать, что «Соединенные штаты» являются юридическим лицом – из контекста было ясно: федеральное правительство было просто представителем штатов и американского народа. Однако употребление словосочетания «politically correct» в данном случае является первым официально задокументированным употреблением данного понятия.

Позднее представление о политкорректности все больше проникало в английский язык. Политическая корректность возникла и распространилась на территории американских колледжей и университетов, как центров науки и культуры, а также благодаря этническому и расовому многообразию студенчества. В предисловии к книге «Are You Politically Correct?» Ф. Беквит и М. Бауман дают определение политической корректности как «сети взаимосвязанных идеологических воззрений, которые подвергают сомнению основы университетского образования: традиционный учебный план, взгляды на объективность получаемых знаний, придавая значение культурным, половым, классовым и расовым различиям» [2, p. 9].

С данным мнением соглашаются и отечественные лингвисты: по словам А. Кацева, «термин “политическая корректность” появился в связи с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости в соответствии с новой идеологией пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения общественной и политической жизни, относящихся к представителям всех этнических и сексуальных меньшинств» [1, с. 25].

Следует отметить, что явление «политическая корректность» зародилось вовсе не в Соединенных Штатах Америки. Сегодня принято считать, что происхождение термина тесно связано с коммунистической доктриной, которая позднее проявилась в различных формах. По мнению Дж. Хагиса, функцией политической корректности являлось не только «делать правильные вещи», но и «думать правильные мысли». В качестве примера он приводит один из указов Мао Цзэдуна, изданный в декабре 1929 года «Об исправлении ошибочных идей в партии», который начинается с характерного догматизма: «Различные непролетарские идеи в организации Коммунистической партии и Четвертой красной армии существенно мешают следовать верной партийной линии» [8, p. 98]. Определив проблему с «крестьянством и другими элементами мелкобуржуазного происхождения», Мао критикует «неспособность руководящих членов партии вести согласованную и решительную борьбу против этих неверных идей, а также неспособность обучать членов партии верной партийной линии». Мао утверждал, что «верная линия формируется в борьбе с неверной линией» [Ibidem, p. 105].

Похожая фраза «a correct political perspective» (правильная политическая теория) появилась благодаря исследованию Троцкого в работе «Проблемы Китайской революции». В данной работе Троцкий приводит слова Лю Шаоци, последующего руководителя Китайской коммунистической партии: «Верная политическая линия нашей партии не может быть отделена от верной организационной линии», что еще раз подтверждает то, что идеологические утверждения зарождались руководителями партии [6, p. 156]. Даже на этой ступени корректность использовалась в значении «строгого соблюдения доктрины Мао», последующая цитата это подтверждает: «Когда профессора и ученые восхваляют “корректность” марксизма-ленинизма, коммунисты надеются, что обычные люди будут склоняться более охотно к принятию новой идеологии» [Ibidem, p. 157].

Русские коммунисты тоже позаимствовали явление «политическая корректность» в своих целях. В статье газеты «Известия» в 1933 году было представлено исследование о том, что 65000 советских учеников отрицательно относились к «плохой грамматике, обилию орфографических ошибок... поверхностной и некорректной информации касательно гражданского права и социальных наук». Семантические предпосылки использования политической корректности коммунистами заключаются в том, что «корректный» применимо к политике, не к грамматике, а «обучение» означает не «предоставлять различные идеи для осмысления», а «убеждать людей принимать правильное, это означает навязывание партийного образа мышления» [4, p. 45].

Появившись из Цитатника Мао Цзэдуна, больше известного как «Красная книжечка», фраза распространилась на западе. Современное возрождение можно отнести к американской партии «Новые левые», которые в конце 1960-х годов переняли фразу у ораторов Китайской коммунистической партии.

Позднее в 1990-х годах благодаря ассоциации с радикальными идеями левых термин «политическая корректность» использовался консерваторами и «умеренными» в уничижительном смысле в ответ на радикально левые попытки ограничения свободы слова и управления. В 1991 в своей речи для выпускников Университета Мичигана президент Джордж Буш настаивал, чтобы в растущих движениях в кампусах «были запрещены определенные темы... выражения... и даже определенные жесты» [Ibidem, p. 215]. Таким же образом в книге «The Death of the West» Патрик Бучэнэн написал, что «политическая корректность – это культурный марксизм, режим, который наказывает диссидентов и позорит социальную ересь в лице инквизиции, которая наказывает религиозную ересь, чьей торговой маркой является нетерпимость» [3, p. 43].

Даже либеральный журнал «Newsweek» на обложке поместил заголовок «Thought Police» (Полиция мыслей), где также говорилось о марксистских корнях политической корректности: «Political Correctness, strictly speaking, a totalitarian philosophy... Politically, political correctness is Marxist in origin... There are... some who recognize the tyranny of political correctness but see it only as a transitional phase, which will no longer be necessary once the virtues of tolerance are internalized. Does that sound similar? It's the dictatorship of the proletariat» [7, p. 51-54] (Строго говоря, политическая корректность – это тоталитарная философия... С политической точки зрения, политическая корректность является «марксистом» по происхождению... Некоторые признают тиранию политической корректности, но только в качестве переходного этапа, который перестанет быть необходимым до момента, когда лучшие качества толерантности будут приняты. Звучит похоже? Это и является диктатурой пролетариата). Все эти примеры доказывают, что изначально явление «политическая корректность» начало зарождаться в китайском языке благодаря использованию данного понятия лидерами партии Мао Цзэдуна.

В последующем цитировании проявляются две тенденции: политически корректная позиция и академическое принятие начинают идти рука об руку, а фраза «политическая корректность» приобретает ироничный оттенок. Как говорилось выше, маоистское значение термина «политическая корректность» заключалось в подтверждении партийной линии или ожиданий, однако уже на раннем этапе современного использования данного термина он употреблялся с ироническим подтекстом. Согласно одной из версий, это выражение появилось в виде шутки: радикально настроенные американские студенты часто произносили фразу «Not very politically correct, Comrade!» (Не очень политически корректно, приятель!) по отношению к тем своим сокурсникам, которые демонстрировали примеры расистского или сексистского поведения. При этом они использовали интонацию, которая, по их мнению, была свойственна комиссарам времен культурной революции в Китае. Отметим, что в английском языке вначале появилось прилагательное «politically correct» (политически корректный), а затем уже и существительное «political correctness» (политическая корректность) и общепринятая на сегодняшний день аббревиатура «PC» [4, p. 53].

Однако постепенно от ироничного употребления и восприятия этого термина перешли к более серьезно-му отношению к обсуждаемой нами проблематике, появилась даже другая крайность – безмерное преувеличение того влияния, которое политическая корректность оказала на жизнь общества.

Сторонники политкорректности утверждают, что вся мировая история написана с позиций белого мужского большинства, и сейчас настало время пересмотреть и переписать ее. Что касается классической литературы, то, поскольку ее авторами являются преимущественно белые мужчины, списки произведений, обязательных для изучения, следует пересмотреть в пользу авторов-женщин и представителей национальных меньшинств. Одновременно предпринимались усилия по созданию нового, политически корректного языка, который должен быть чуток по отношению к традиционно притесняемым слоям общества. Традиционно притесняемыми было предложено считать: национальные меньшинства (и прежде всего чернокожее население Америки), женщин, людей с ограниченными физическими возможностями и представителей сексуальных меньшинств. Так наметились основные цели и задачи политической корректности, а именно, борьба с различного рода дискриминацией, в особенности с дискриминацией по признаку расы, пола или сексуальной ориентации. При этом необходимо отметить, что борьбу предполагалось вести как на политическом поприще, добиваясь отмены дискриминационных законов и правил, так и в языковой сфере, неустанно работая над созданием новой терминологии.

И все-таки справедливость требует признания того факта, что влияние политической корректности на жизнь общества было не только и не всегда негативным. Сама идея более бережного отношения людей друг к другу, попытка создания языка, который был бы более чуток по отношению к традиционно притесняемым слоям общества, является, несомненно, позитивной. Неслучайно многие из предложенных политкорректных терминов прижились в английском языке и через него проникли в другие языки и культуры. Что же касается известных «перегибов», то в оправдание *PC* можно сказать одно: история знает многочисленные примеры того, как благородные идеи и начинания доводились до полнейшего абсурда и в результате вместо поддержки встречают непонимание и неприятие со стороны общества.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что изначально «политическая корректность» использовалась руководствами различных политических партий для манипулирования людьми. Также следует отметить, что понятие «политическая корректность» в своем современном значении зародилось в Соединенных Штатах Америки в конце 70-х – начале 80-х годов XX века. Термин появился в связи с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда новой идеологии пропорционально представлять произведения литературы, достижения общественной и политической жизни, относящиеся к отдельным слоям населения, подверженным какой-либо дискриминации. Позднее явление распространилось среди студентов, а потом нашло широкое распространение в средствах массовой информации и среди политиков. На сегодняшний момент существует множество причин использования данного термина, но все чаще эвфемизмы употребляются с ироничным оттенком.

Список литературы

1. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. Л.: Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1988. 80 с.
2. Beckwith F. B., Bauman M. E. Are You Politically Correct? Debating America's Cultural Standards. Buffalo, N. Y.: Prometheus Book, 1995. 266 p.
3. Buchanan P. J. The Death of the West: How Dying Populations and Immigrant Invasions Imperil Our Country and Civilization. N. Y.: St. Martin's Griffin, 2002. October 15. 320 p.
4. Geoffrey H. Political Correctness. Oxford: Blackwell, 2010. 334 p.
5. Geoffrey H. Words in Time. Oxford: Blackwell, 1988. 284 p.
6. Lea J. Political Correctness and Higher Education. London: Routledge, 2009. 292 p.
7. Taking Offence // Newsweek. 1990. December 24.
8. Tse-Tung M. On Correcting Mistaken Ideas in the Party: Selected Works of Mao Tse-Tung. Peking: Foreign Languages Press, 1965. 356 p.

ORIGIN AND FORMATION OF NOTION “POLITICAL CORRECTNESS”

Segeda Aleksandr Evgen'evich

National Research University Belgorod State University

alexandrsegeda@gmail.com

The author considers the formation of the notion “political correctness”, tells that the prerequisite for the origin of this notion is that the term was popularized by its use in the various programmes of political parties, defines the term “political correctness”, and also studies the process of formation and distribution of this phenomenon within the United States of America.

Key words and phrases: political correctness; language taboo; cultural pluralism; language evasion; language norm.

УДК 821.111:820(091)

Филологические науки

Христианская направленность характерна для творчества Джона Мильтона в целом. Однако период 1640-1660 годов заслуживает особого внимания. В эти годы Милтон работал с сакральным текстом в двух направлениях: обращение к Библии как к высшему авторитету в политических трактатах и попытка поэтического переложения сакрального текста в переводах псалмов. Особое отношение к Священному Писанию и попытки его художественного осмысления во многом определяют своеобразие последующих поэтических произведений, и особенно поэмы «Потерянный рай».

Ключевые слова и фразы: сакральный текст; политические трактаты; поэтические переводы псалмов; служение словом; поэтическое толкование; гармония; Природа.

Соколова Марина Юрьевна, к. филол. н.

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова

horseshoe@inbox.ru

ОБРАЩЕНИЕ К САКРАЛЬНОМУ ТЕКСТУ В ТВОРЧЕСТВЕ МИЛЬТОНА ПЕРИОДА АНГЛИЙСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ®

Работа выполнена в рамках реализации государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации, проект 6.8444.2013 «Религиозная сфера коммуникации: дискурсивные особенности, жанры и типы текста».

Джон Милтон (John Milton, 1608-1674) – английский поэт, мыслитель, теоретик государства и права был, прежде всего, известен как христианский поэт и вопрос о значимости Священного Писания для Мильтона на